

جامعة القاهرة
كلية الآثار
قسم الآثار المصرية

كلية الآثار
المكتبة
عدد ٢٩٧
ن.م. سعيد

قاعة المنيت ((L)) بمعبد دندرة دراسة لغوية - حضارية

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير فى الآثار المصرية

مقدمة من الطالب / عبد الرحمن على محمد عبد الرحمن
معبد بقسم الآثار المصرية - كلية الآثار

مكتبة أ.د. عبد العزيز صالح
رقم السلسل ٢٥٤
رقم تصنيف ١١١

إشراف مشارك

أ.د شافية بدير

استاذ ورئيس قسم الآثار المصرية
بكلية الآداب - جامعة عين شمس

تحت إشراف

أ.د عبد الحليم نور الدين

استاذ اللغة المصرية القديمة
ورئيس قسم الآثار المصرية
بكلية الآثار - جامعة القاهرة

القاهرة

٢٠٠٢ م - ١٤٢٣ هـ

الفهرس

الموضوع	الصفحة
- الآية	
- إهداء	
- شكر وتقدير	أ
- الفهرس	ب - هـ
- ملخص الرسالة	و - ز
- اختصارات المراجع العربية والمعربة	ح - ط
- اختصارات المراجع الأجنبية	ى - ن
- مقدمة عن معبد ومدينة دندرة	١ - ٩
- الفصل الأول : قاعة المنيت	
اولاً : المسمى	١١ - ١٨
ثانياً : التخطيط والوصف المعماري	١٩ - ٢١
ثالثاً : الإفريز الزخرفى العلوي	٢٢ - ٢٣
- الفصل الثانى : نصوص الأفاريز .	
الإفريز السفلى : الجانب الأيمن (جنوباً)	٢٧ - ٣٦
الجانب الأيسر (شمالاً)	٣٧ - ٤٥
الإفريز العلوي : الجانب الأيمن (جنوباً)	٤٦ - ٥٣
الجانب الأيسر (شمالاً)	٥٤ - ٦٠
مقارنة بين نصى الإفريزين السفلى والعلوي	٦٠ - ٦١

- الفصل الثالث : مناظر ونصوص المدخل

٧٢-٦٣

منظر ونص العتب السفلي من الخارج

٨١-٧٣

منظر ونص العتب العلوي من الخارج

نصوص دعامتي الباب من الخارج

٩٠-٨٢

نص الجانب الأيمن (جنوباً)

٩٧-٩١

نص الجانب الأيسر (شمالاً)

مناظر ونصوص سمكى الباب

١٠٢-٩٨

نص الجانب الأيمن (جنوباً)

١٠٥-١٠٣

نص الجانب الأيسر (شمالاً)

١٠٦

نص افريز المدخل على الجانب الايمن (جنوباً)

١١٠-١٠٧

منظر ونص سمك الجدار الأيمن (جنوباً)

١١٣-١١١

نص سمك الجدار الأيسر للباب (شمالاً)

مناظر ونصوص الباب من الداخل

١٢٢-١١٤

منظر ونص العتب من الداخل

١٢٤-١٢٣

نص دعامة الجانب الأيمن - جنوباً

١٢٨-١٢٥

نص دعامة الجانب الأيسر (شمالاً)

- الفصل الرابع : مناظر ونصوص القاعة من الداخل

١٣١-١٣٠

توزيع المناظر على جدران القاعة

١٣٩-١٣٢

منظر ونص المستوي العلوي (الجدار الجنوبي)

١٥١-١٤٠

منظر ونص المستوي العلوي (الجدار الشمالي)

١٥٣-١٥٢

مقارنة بين المنظرين

١٦٠-١٥٤

منظر ونص مقدمة المرآة على الجدار الجنوبي (الأيمن)

١٦٦-١٦١

منظر ونص مقدمة المرآة على الجدار الجنوبي (الأيسر)

١٧٣-١٦٧

منظر ونص مقدمة القلادة "bb" على الجدار الجنوبي (الأيمن)

١٧٧-١٧٤

منظر ونص مقدمة القلادة "bb" على الجدار الشمالي (الأيسر)

١٨١-١٧٨

منظر ونص مقدمة العقد (منيت) على الجدار الجنوبي (الأيمن)

١٨٨-١٨٢

منظر ونص مقدمة العقد (منيت) على الجدار الشمالي (الأيسر)

١٩٥-١٨٩

منظر ونص مقدمة العقد (ماعت) على الجدار الغربي (جهة الجنوب)

٢٠٠-١٩٦

منظر ونص مقدمة العقد (ماعت) على الجدار الغربي (جهة الشمال)

٢٠٥-٢٠١

منظر ونص مقدمة الساعة المائية على الجدار الجنوبي (الأيمن)

٢٠٨-٢٠٦

منظر ونص مقدمة الساعة المائية على الجدار الشمالي (الأيسر)

٢١٣-٢٠٩

منظر ونص مقدمة الصلاصل على الجدار الجنوبي (الأيمن)

٢١٨-٢١٣

منظر ونص مقدمة الصلاصل على الجدار الشمالي (الأيسر)

٢٢٢-٢١٩

منظر ونص مقدمة عصابة الرأس على الجدار الجنوبي (الأيمن)

٢٢٦-٢٢٢

منظر ونص مقدمة عصابة الرأس على الجدار الشمالي (الأيسر)

تقدمات الجدار الغربي

٢٣٢-٢٢٧

منظر ونص مقدمة القماش على الجدار الغربي (جهة الجنوب)

٢٤١-٢٣٢

منظر ونص مقدمة المر entyw على الجدار الغربي (جهة الشمال)

٢٤٦-٢٤٢

منظر ونص مقدمة الإناء المزدوج على الجدار الغربي (جهة الجنوب)

٢٥٢-٢٤٧

منظر ونص مقدمة القماش (آخت) على الجدار الغربي (جهة الشمال)

تقدمات الجدار الشرقي

٢٥٧-٢٥٢

منظر ونص مقدمة العينين wdyty على الجدار الشرقي (جهة الجنوب)

٢٦١-٢٥٨

منظر ونص مقدمة طلاني العين على الجدار الشرقي (جهة الشمال)

- الفصل الخامس

٢٦٢-٢٨١

العلاقة بين مناظر القاعة بعضها البعض وبين مناظر المعبد

٢٦٢-٢٦٨

اولا : العلاقة بين مناظر القاعة وبعضها

٢٦٩-٢٨١

ثانيا : العلاقة بين مناظر القاعة ومناظر المعبد

٢٨٢-٢٨٧

- الخاتمة

٢٨٩-٣١٠

- قائمة المراجع

٣١٢-٣١٩

- فهرس بأهم المفردات المصرية التي تم التعليق عليها

- قائمة الأشكال التوضيحية

ملخص الرسالة

يشتهر موقع دندرة بالمعبد الخاص بحتحور من العصر اليوناني الروماني والذي يتميز بروعة في البناء ودقة في نقش الجدران.

وتتميز اللغة المصرية القديمة المنقوشة على جدران أمثال هذه المعابد من تلك الفترة بعلامات تصويرية تعطي دلالات صوتية جديدة ومختلفة تحتاج إلى دقة وتركيز في قراءتها.

وهذا هو أحد الأسباب التي دفعتني إلى اختيار هذا الموضوع إما السبب الآخر فهو البرر محافظتي قنا والتي تقع دندرة في نطاقها ، أما عن المرجع الرئيسي الذي اعتمد عليه الباحث ، والذي يحوى نصوص ومناظر القاعة فهو.

E·Chassinat : *le temple de Dendara , III, le caire, 1934*

أما القواميس التي ساعدت على قراءة هذه النصوص فهي ؛ قاموس برلين وأيضاً :

P. Wilson: A ptolemaic lexicon, a lexicographical study of the texts in the temple of Edfou, leuven, 1997.

وتتكون الرسالة من مقدمة وخمسة فصول وخاتمة

المقدمة : تشمل موقع مدينة دندرة وتاريخ المعبد عبر العصور وأهم الملوك الذين أضافوا إلى المعبد.

الفصل الأول :

يتضمن التعريف بالعقد "منيت" وأجزائه وطريقة كتابة الاسم في العصور المختلفة ودلالة خرزات العقد ثم المناظر المختلفة التي تزين معادل النقل ، ثم رمزية العقد واستخداماته المختلفة ، وكذلك ارتباط العقد "منيت" بالمعبودة حتحور بصفة خاصة ، والجزء الثاني من هذا الفصل يحتوى على تعريف بموقع قاعة المنيت بالمعبد ، ووصفها العام ومعرفة أطوالها بالذراع المصرى وبالمقاييس الحديثة ثم محاولة لقراءة الإفريز الزخرفي العلوي.

الفصل الثاني :

ويشتمل على ترجمة وتعليق على نصوص أفريز القاعة بدءاً بالإفريز الكتابي السفلي ثم الإفريز الكتابي العلوي مع تعليقات لغوية أو حضارية كلما احتاج الأمر إلى ذلك ثم ذيل الفصل بمقارنة بين الإفريزين.

اختصارات الدوريات والمراجع

الفصل الثالث :

ويشمل وصف وترجمة وتعليق على مناظر ونصوص المدخل من الخارج والتي تتضمن العتب السفلي ومنظر ونص العتب العلوي ثم دعامتي الباب من الخارج ، وأيضا مناظر ونصوص سكي المدخل ، ثم مناظر ونصوص الباب من الداخل ، والتي تتضمن أيضا منظر وصف العتب من الداخل ونصوص دعامتي الباب من الداخل ، وبالتالي يتبع كل هذه النصوص تعليقات مختلفة.

الفصل الرابع :

ويحتوى هذا الفصل على جميع مناظر ونصوص تقدمات القاعة من الداخل ، بدءا بمناظر وتصوص الجدارين الجنوبي والشمالي للقاعة وتناول الباحث كل تقدمتين متشابهتين على هذين الجدارين معا ، وأعقب كل تقدمتين بعقد مقارنة بسيطة بينهما تبين أوجه التشابه ، أو أوجه الاختلاف ، ثم بعد ذلك مناظر الجدار الغربي للقاعة وأخيرا مناظر ونصوص الجدار الشرقي للقاعة والذي يوجد به المدخل ، ويتصدر هذا الفصل خريطة للقاعة موضح عليها أماكن توزيع التقدمات المختلفة على الجدران.

الفصل الخامس :

وينقسم هذا الفصل إلى قسمين ، القسم الأول يشمل العلاقة بين مناظر القاعة بعضها وبعض ، وتبين من خلال الدراسة وجود علاقة تتشابه في المناظر المتقابلة على الجدارين الجنوبي والشمالي في حين يوجد علاقة بين المناظر المتجاورة على الجدارين الغربي والشرقي. أما القسم الثاني فيشمل العلاقة بين مناظر القاعة ومناظر المعبد ، وتضمن دراسة مختصرة للتراديب وخاصة السرداب الجنوبي رقم (١) والحجرة (B) من هذا السرداب والتي تحمل نفس سمي قاعة المنيت وتحتوى أيضا على مناظر متشابهة وهذا يقودنا إلى أن الأدوات المصورة على جدران قاعة المنيت كانت تحفظ في الحجرة (B) من السرداب الجنوبي رقم (١) ، ثم تنتهي الرسالة بخاتمة تتضمن أهم نتائج الدراسة.

مجلد دوريات : قاعة عرش رع بمعبد تندرة دراسة لغوية - حضارية - دينية ، رسالة ماجستير (غير منشورة) ، مقدمة لكلية الآثار جامعة القاهرة ، ١٩٩١.

١٩٩١

مجلد دوريات : قاعة عرش رع بمعبد تندرة دراسة لغوية - حضارية - دينية ، رسالة

ماجستير (غير منشورة) ، مقدمة لكلية الآثار جامعة القاهرة ، ٢٠٠٠

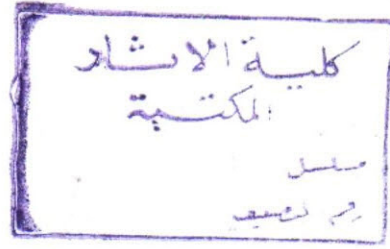
٢٠٠٠

مجلد دوريات : قاعة عرش رع بمعبد تندرة دراسة لغوية - حضارية - دينية ، رسالة

ماجستير (غير منشورة) ، مقدمة لكلية الآثار جامعة القاهرة ، ٢٠٠٠

٢٠٠٠

Cairo university
Faculty of Archaeology
Egyptology Departement



Menat hall "L" in Dendara temple

Acultural-philological study

Thesis for Master degree in Egyptology

Prepared by: Abd el Rahman Ali Mohamed abd el Rahman.

Under supervision:

Prof. Dr. Abdel Halim Nour El-Din
Professor and chairman of Egyptology Dept.
Faculty of Archaeology- Cairo university

Co-supervisor:

Prof. Dr. Shafia Bedier
Professor and chairman
of Archaeology Dept.
Faculty of Arts
Ain Shams university

Cairo-2002.

Summary:

Dendara site is famous for Hathor temple from the Greco-Roman period, which is distinguished with splendid buildings and accurate wall inscriptions.

The hieroglyphic inscriptions on the walls of such temples in that period is famous for a group of ideograms which give new and different phonetic values needs accuracy and concentration in reading it.

This was one of the reasons which enforced me to choose this subject, the other reason was my gratitude concerning my governorate Qena where Dendara is.

The main reference which includes texts and scenes of the hall on which the researcher depends is:

E.Chassinat, *Le temple de Dendara*, vol.III, Le Caire, 1934.

As for the dictionaries which helps in reading the texts are Birlen *Wörterbuch* and P.Wilson: *A ptolemaic lexicon, a lexicographical study of the texts in the temple of Edfou*, Leuven, 1997.

The thesis consists of introduction, five chapters and conclusion.

The introduction :

Includes the site of Dendara city, the history of the temple through periods and the most important kings who added to the temple.

Chapter one:

Includes the definition of the collar "Menat", its parts the way of writing the name in different periods, the indication of its beads, then the different scenes that decorate the counterpoise, then the symbolism of the collar and its different uses, also the connection between the collar "Menat" and specially Goddess Hathor.

The second part of this Chapter includes the definition of the site of Menat hall in the temple, its general description knowing its lengths in ancient Egyptian cubit and modern measurements then a try to read the top decorated frieze.

Chapter two:

Includes translation and comment on the hall's frieze's texts, starting with the low written frieze, then the top written frieze with philological or civilized comments, whenever it needs to. Then the end of the chapter has been followed by a comparison between the two friezes.

Chapter three:

Includes description, translation and comment on the scenes and texts of the entrance from the outside; which contains the lower lintel, a scene and text of the upper lintel, then the two pillars of the door from the outside. Also scenes and texts of the thickness of the entrance, then the scenes and the texts of the door from the inside, which contains also the description of the lintel from the inside and the texts of the two pillars of the door from the inside. Subsequently all these texts are followed by different comments.

Chapter four:

This chapter includes all the scenes and texts of the hall's offerings on the inner walls, starting with the scenes and texts of the hall's northern, and southern walls, the researcher has each tow similar offering followed by a simple comparison to show the similarities or the differences -,then the significance of each offering and it's religious purpose. After that the scenes of the western wall of the hall, at last the scenes and texts of the eastern wall of the hall where the entrance is, also the comment on each offering. This chapter starting with a map of the hall explaining the places of the different offerings on the walls.

Chapter five:

This chapter is divided into two parts, the first part includes the relation between the scenes of the hall itself. The study shows the similarities between the opposite scenes on the northern and southern walls, on the other hand there is similarities between the nearby scenes on the eastern and western walls.

The second part includes the relation between the scenes of the hall and the scenes of the temple, and includes a brief study about the crypts, specially the southern crypt No. (1) and chamber (B) of this crypt. This chamber have the same name Menat Hall and have also similar scenes. This leads us to that the representative instruments on the walls of Menat Hall were saved in chamber (B) of the southern crypt No. (1). The conclusion of the thesis contains the important results of the study.